Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który wszystkich ludzi chce by zostać zbawionymi i do poznania prawdy przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni\* i doszli do poznania prawdy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który wszyscy ludzie chce dać się zbawić i do uznania prawdy przyjść\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który wszystkich ludzi chce (by) zostać zbawionymi i do poznania prawdy przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który chce, aby wszyscy ludzie zostali zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i ku znajomości prawdy przyszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i przyszli ku uznaniu prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który pragnie, by wszyscy ludzie zostali zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który pragnie, aby wszyscy ludzie zostali zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który pragnie, aby wszyscy ludzie zostali zbawieni i poznali prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On pragnie, by wszyscy ludzie przyjęli zbawienie i doszli do poznania prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który chce ocalić wszystkich ludzi i doprowadzić ich do poznania prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i doszli do poznania prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який хоче, щоб усі люди спаслися і прийшли до пізнання правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który chce, aby wszyscy ludzie zostali wyratowani oraz doszli do znajomości prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chce On, aby cała ludzkość dostąpiła wyzwolenia i doszła do pełnego poznania prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którego wolą jest, by ludzie wszelkiego pokroju zostali wybawieni i doszli do dokładnego poznana prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | który pragnie zbawić i doprowadzić do prawdy wszystkich ludzi. |

1. 1) <x>330 18:23</x>; <x>500 3:17</x>; <x>610 4:10</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 4:3</x>; <x>620 2:25</x>; <x>620 3:7</x>; <x>630 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszyscy ludzie (...) dać się zbawić i (...) przyjść" - składniej: "który chce. by wszyscy ludzie dali się zbawić i by doszli do uznania prawdy". [↑](#footnote-ref-4)